

viii) afhendingu sérhvers skjals um uppsögn á þessari bókun ásamt dagsetningu afhendingar og gildistöku;

ix) sérhverja uppsögn sem talin er hafa farið fram samkvæmt 5. mgr. 34. gr.;

x) sérhverja orðsendingu sem krafist er samkvæmt greinum þessarar bókunar;

b) senda staðfest rétt eftirrit af þessari bókun til allra ríkja sem hafa undirritað bókunina og allra ríkja sem gerast aðilar að henni.

3. Jafnskjótt og þessi bókun öðlast gildi skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda eftirrit af henni til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

39. gr. *Tungumál.*

Bókun þessi er gerð í einu frumriti á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir.

GIJÖRT Í LONDON hinn 27. nóvember 1992.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir, sem hafa til þess fullt umboð, ritað nafn sitt undir bókun þessa.

(viii) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(ix) any denunciation deemed to have been made under Article 34, paragraph 5;

(x) any communication called for by any Article in this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 39 *Languages*

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Protocol.

AUGLÝSING

um bókun um fríðindi og friðhelgi Alþjóðastofnunarinnar um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT).

Hinn 26. október 1998 var framkvæmdastjóri Alþjóðastofnunarinnar um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) afhent aðildarskjal Íslands vegna bókunar um fríðindi og friðhelgi Alþjóðastofnunarinnar um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) sem gerð var í Lundúnum 1. desember 1981. Bókunin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 25. nóvember 1998.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 1. desember 1998.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN
um friðindi og friðhelgi
Alþjóðastofnunarinnar um notkun
gervitungla í siglingum (INMARSAT).

AÐILDARRÍKI AÐ BÓKUN ÞESSARI:

SEM HAGA HLIDSJÓN AF samningnum um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), ásamt rekstrarsamningi stofnunarinnar, sem lagður var fram til undirritunar í Lundúnum 3. september 1976, einkum 25. gr. og 4. mgr. 26. gr. samningsins;

SEM LÍTA TIL ÞESS að INMARSAT gerði samning um aðalstöðvar við stjórnvöld hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands 25. febrúar 1980;

SEM HAGA Í HUGA að markmið bókunar þessarar er að greiða fyrir því að tilgangi INMARSAT verði náð og að tryggja skilvirka starfsemi stofnunarinnar;

HAGA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

Hugtakanotkun.

Í bókun þessari er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

a) „samningur“: samningurinn um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), ásamt viðauka við hann, sem var lagður fram til undirritunar í Lundúnum 3. september 1976;

b) „rekstrarsamningur“: rekstrarsamningur um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), ásamt viðauka við hann, sem var lagður fram til undirritunar í Lundúnum 3. september 1976;

c) „samningsaðili“: ríki sem samningurinn hefur öðlast gildi gagnvart;

d) „aðalstöðvaðili“: sá samningsaðili sem INMARSAT hefur sett upp aðalstöðvar sínar hjá;

e) „undirritunaraðili“: annaðhvort aðili að bókuninni eða stofnun sem aðili að bókuninni, sem rekstrarsamningurinn hefur öðlast gildi gagnvart, hefur tilnefnt;

f) „aðili að bókuninni“: ríki sem bókun þessi hefur öðlast gildi gagnvart;

g) „starfsmaður“: framkvæmdastjórinn auk hvers þess einstaklings sem gegnir fullu starfi hjá INMARSAT og lýtur starfsmannareglum stofnunarinnar;

PROTOCOL

on the Privileges and Immunities of the
International Maritime Satellite
Organization (INMARSAT)

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL:

HAVING REGARD TO the Convention and the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) opened for signature at London on 3 September 1976 and, in particular, to Articles 25 and 26(4) of the Convention;

TAKING NOTE that INMARSAT has concluded a Headquarters Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 February 1980;

CONSIDERING that the aim of this Protocol is to facilitate the achievement of the purpose of INMARSAT and to ensure the efficient performance of its functions;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Protocol:

(a) “Convention” means the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its Annex, opened for signature at London on 3 September 1976;

(b) “Operating Agreement” means the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its Annex, opened for signature at London on 3 September 1976;

(c) “Party to the Convention” means a State for which the Convention is in force;

(d) “Headquarters Party” means the Party to the Convention in whose territory INMARSAT has established its headquarters;

(e) “Signatory” means either a Party to the Protocol or an entity designated by a Party to the Protocol for which the Operating Agreement is in force;

(f) “Party to the Protocol” means a State for which this Protocol is in force;

(g) “Staff member” means the Director General and any person employed full time by INMARSAT and subject to its staff regulations;

h) „fulltrúar“: þegar um er að ræða aðila að bókuninni, aðalstöðvaðilann og undirritunar-aðilana, fulltrúar hjá INMARSAT og í hverju einstöku tilviki sendinefndaformenn, varamenn og ráðgjafar;

i) „skjalasafn“: öll handrit, bréf, skjöl, ljósmyndir, kvikmyndir, ljós- og segulupptökur, upptökur gagna, myndræn framsetning og tölvu-forrit sem tilheyrja INMARSAT eða eru í vörslu stofnunarinnar;

j) „opinbert athafnasvið“ INMARSAT: starfsemi á vegum stofnunarinnar sem miðar að því að tilgangi hennar sé náð, eins og hann er skilgreindur í samningnum, þar með talin stjórn-sýsla;

k) „sérfraeðingur“: einstaklingur, annar en starfsmaður, sem skipaður er til að leysa af hendi ákveðið verkefni fyrir INMARSAT eða á vegum stofnunarinnar og á kostnað hennar;

l) „INMARSAT-geimskorin“: gervitunglin, ásamt eltikerfi, fjarmælingu, stjórn, stýringu, eftirliti og tengdri aðstöðu og búnaði sem nauðsynlegur er til stuðnings rekstri þessara gervitungla, sem INMARSAT á eða leigir;

m) „eign“: allt það sem lýtur eignarrétti, þar með talinn réttur samkvæmt samningi.

2. gr.

Friðhelgi INMARSAT gagnvart dómssvaldi og fullnustu.

1) Hafi INMARSAT ekki afsalað sér undanþágu sérstaklega í ákveðnu tilviki skal stofnunin njóta friðhelgi gagnvart dómssvaldi að því er varðar opinbert athafnasvið hennar, nema með tilliti til:

a) viðskiptastarfsemi á hennar vegum;

b) einkamáls af hálfu þriðja aðila sökum tjóns vegna slyss af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis sem tilheyrir INMARSAT eða er rekið á vegum stofnunarinnar, eða vegna umferðalagabrots sem tengist slíku samgöngutæki;

c) löghalds sem á grundvelli endanlegs dómsúrskurðar er lagt á laun og þóknun og hlunnindi, þar á meðal lífeyrisréttindi, sem INMARSAT skuldar starfsmanni eða fyrrum starfsmanni sínum;

d) gagnkröfu sem tengist beint dómsmáli sem INMARSAT hefur hafið.

2) Þrátt fyrir 1. mgr. skal ekki höfða mál fyrir dómstólum aðila að bókuninni gegn INMARSAT, sem tengist réttindum og skuldbindingum

(h) “Representatives” in the case of Parties to the Protocol, the Headquarters Party and Signatories means representatives to INMARSAT and in each case means heads of delegations, alternates and advisers;

(i) “Archives” includes all manuscripts, correspondence, documents, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings, graphic representations and computer programmes, belonging to or held by INMARSAT;

(j) “Official activities” of INMARSAT means activities carried out by the Organization in pursuance of its purpose as defined in the Convention and includes its administrative activities;

(k) “Expert” means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task for or on behalf of INMARSAT and at its expense;

(l) “INMARSAT space segment” means the satellites, and tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites, which are owned or leased by INMARSAT;

(m) “Property” means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

Article 2

Immunity of INMARSAT from jurisdiction and execution

(1) Unless it has expressly waived immunity in a particular case, INMARSAT shall, within the scope of its official activities, have immunity from jurisdiction except in respect of:

(a) its commercial activities;

(b) a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INMARSAT, or in respect of a traffic offence involving such means of transport;

(c) the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries and emoluments, including pension rights, owed by INMARSAT to a staff member, or a former staff member;

(d) a counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by INMARSAT.

(2) Notwithstanding paragraph (1), no action shall be brought in the courts of Parties to the Protocol against INMARSAT by Parties to the

samkvæmt samningnum eða rekstrarsamningnum, af hálfu samningsaðila, undirritunaraðila eða einstaklinga sem koma fram fyrir þeirra hönd eða sem hafa fengið kröfur frá þeim.

3) a) INMARSAT-geimskorin skal, án tillits til þess hvar hún er staðsett og hver er vörsluaðili hennar, undanþegin hvers konar leit, hömlum, kröfum, löghaldi, eignaupptöku, eignarnámi, kyrrsetningu eða aðför, hvort sem um er að ræða aðgerð af hálfu stjórnsýslu, framkvæmdavalds eða dómsvalds.

b) Allar aðrar eignir og eigur INMARSAT, án tillits til þess hvar þær eru staðsettar og hver er vörsluaðili þeirra, skulu njóta þeirrar friðhelgi sem fram kemur í a-lið 3. mgr., nema að því er varðar:

i) löghald eða aðför til að framfylgja endanlegum dómi eða dómsúrskurði sem tengist hvers konar hugsanlegum málarekstri gegn INMARSAT samkvæmt 1. mgr.;

ii) hvers konar aðgerðir sem gripið er til í samræmi við lög hlutaðeigandi ríkis og eru nauðsynlegar um stundarsakir til að fyrirbyggja og rannsaka slys þar sem um er að ræða vélknúin ökutæki eða önnur samgöngutæki sem tilheyra INMARSAT eða eru rekin á vegum stofnunarinnar;

iii) eignarnám fasteignar í almannabágu og gegn tafarlausrí greiðslu sanngjarnra fébóta, að því tilskildu að slíkt eignarnám skaði ekki hlutverk og starfsemi INMARSAT.

3. gr.

Friðhelgi skjalasafns.

Skjalasafn INMARSAT skal njóta friðhelgi án tillits til þess hvar það er staðsett og hver er vörsluaðili þess.

4. gr.

Undanþága frá sköttum og álögum.

1) Innan opinbers athafnasviðs síns skulu INMARSAT, eignir stofnunarinnar og tekjur undanþegnar öllum innlendum beinum sköttum og öðrum sköttum sem yfirleitt eru ekki felldir inn í verð á vörum og þjónustu.

2) Kaupi INMARSAT, innan opinbers athafnasviðs síns, vörur eða þjónustu fyrir verulegar upphæðir og séu skattar eða álögur felld inn í verð þessara vara eða þjónustu ber aðilum að bókuninni, þegar því verður komið við, að gera viðeigandi ráðstafanir til þess að gefa eftir eða endurgreiða slíka skatta eða álögur.

Convention, Signatories or persons acting for or deriving claims from any of them, relating to rights and obligations under the Convention or Operating Agreement.

(3) (a) The INMARSAT space segment, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure, confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action.

(b) All other property and assets of INMARSAT, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the immunity set out in paragraph (3)(a), except in respect of:

(i) an attachment or execution in order to satisfy a final judgement or order of a court of law that relates to any proceedings that may be brought against INMARSAT pursuant to paragraph (1);

(ii) any action taken in accordance with the law of the State concerned which is temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INMARSAT;

(iii) expropriation in respect of real property for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation, provided that such expropriation shall not prejudice the functions and operations of INMARSAT.

Article 3

Inviolability of archives

The archives of INMARSAT shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

Article 4

Exemption from taxes and duties

(1) Within the scope of its official activities, INMARSAT and its property and income shall be exempt from all national direct and other taxes not normally incorporated in the price of goods and services.

(2) If INMARSAT, within the scope of its official activities, acquires goods or uses services of substantial value, and if the price of these goods or services includes taxes or duties, Parties to the Protocol shall, whenever possible, take appropriate measures to remit or reimburse the amount of such taxes or duties.

3) Innan opinbers athafnasviðs síns skal INMARSAT undanþegin tollum, sköttum og tengdum álögum á INMARSAT-geimskorina og búnað tengdan geimskotum gervitungla til nota í INMARSAT-geimskorinni.

4) Vörur sem INMARSAT kaupir innan opinbers athafnasviðs síns skulu undanþegnar öllum bönnnum og hömlum á inn- og útflutningi.

5) Eigi skal veita undanþágu frá sköttum og álögum sem fela í sér gjöld fyrir sérþjónustu sem er veitt.

6) Eigi skal veita undanþágu vegna vöru sem INMARSAT kaupir eða þjónustu sem stofnuninni er látin í té í einkaþágu starfsmanna.

7) Vörur sem eru undanþegnar samkvæmt þessari grein skal hvorki flytja, leigja út eða lána, til frambúðar eða bráðabirgða, né selja, nema í samræmi við skilyrði sem sá aðili að bókuninni sem veitti undanþáguna setur.

8) Greiðslur frá INMARSAT til undirritunaraðila samkvæmt rekstrarsamningnum skulu undanþegnar skattlagningu allra aðila að bókuninni innanlands að undanskildum þeim aðila sem tilnefndi undirritunaraðilann.

5. gr.

Fjármunir, gjaldmiðlar og verðbréf.

INMARSAT er heimilt að taka við og hafa í vörslu hvers konar fjármuni, gjaldmiðla og verðbréf og ráðstafa þeim að vild til opinberrar starfsemi sinnar. Stofnuninni er heimilt að eiga bankareikninga í hvers konar gjaldmiðli í nægilega ríkum mæli til þess að vera í stakk búin til að standa við skuldbindingar sínar.

6. gr.

Opinber boðskipti og útgáfur.

1) Að því er varðar opinber boðskipti og flutning allra skjala INMARSAT skal stofnunin ekki njóta verri kjara á yfirráðasvæði sérhvers aðila að bókuninni en þeirra sem almennt eru veitt jafngildum milliríkjastofnunum að því er varðar forgangsleyfi, gjöld og skatta af póstsendingum og hvers konar fjarskiptum, að því marki sem kann að samrýmast milliríkjasamningum sem hlutaðeigandi aðili að bókuninni á aðild að.

2) Að því er varðar opinber boðskipti er INMARSAT heimilt að nota alla viðeigandi boðskiptamiðla, þar með talin skilaboð á merkjamáli eða dulmáli. Aðilar að bókuninni skulu

(3) Within the scope of its official activities, INMARSAT shall be exempt from customs duties, taxes and related charges on the INMARSAT space segment and on equipment connected with the launching of satellites for use in the INMARSAT space segment.

(4) Goods acquired by INMARSAT within the scope of its official activities shall be exempt from all prohibitions and restrictions on import or export.

(5) No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

(6) No exemption shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to, INMARSAT for the personal benefit of staff members.

(7) Goods exempted under this Article shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold, except in accordance with conditions laid down by the Party to the Protocol which granted the exemption.

(8) Payments from INMARSAT to Signatories pursuant to the Operating Agreement shall be exempt from national taxes by any Party to the Protocol, other than the Party which has designated the Signatory.

Article 5

Funds, currency and securities

INMARSAT may receive and hold any kind of funds, currency or securities and dispose of them freely for any of its official activities. It may hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 6

Official communications and publications

(1) With regard to its official communications and transfer of all its documents, INMARSAT shall enjoy in the territory of each Party to the Protocol treatment not less favourable than that generally accorded to equivalent intergovernmental organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, as far as may be compatible with any international agreements to which that Party to the Protocol is a party.

(2) With regard to its official communications, INMARSAT may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. Parties to the Protocol shall not

ekki leggja neinar hömlur á opinber boðskipti INMARSAT eða dreifingu opinbers útgáfuefnis stofnunarinnar. Eigi skal ritskoða slík boðskipti og útgáfur.

(3) INMARSAT er aðeins heimilt að setja upp og nota loftskeytasendi að fengnu samþykki hlutaðeigandi aðila að bókuninni.

7. gr. *Starfsmenn.*

(1) Starfsmenn skulu njóta fríðinda og friðhelgi sem hér segir:

a) friðhelgi gagnvart dómsvaldi með tilliti til gerða sinna í opinberu starfi, þar með talin ummæli í ræðu og riti, jafnvel eftir að þeir hafa hætt störfum hjá INMARSAT; friðhelgi þessi skal þó falla úr gildi þegar um er að ræða umferðarlagabrot sem starfsmaður fremur eða tjón af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis sem tilheyrir honum eða hann stjórnar.

b) undanþágu, ásamt fjölskyldumeðlimum sem eru heimilisfólk á heimili þeirra, frá hvers konar þegnskyldu, þar á meðal herþjónustu;

c) friðhelgi viðvíkjandi öllum opinberum skjölum sem tengjast störfum þeirra innan opinbers athafnasviðs INMARSAT;

d) undanþágu, ásamt fjölskyldumeðlimum sem eru heimilisfólk á heimili þeirra, frá hömlum útlendingaeftirlits og skráningu útlendinga;

e) sömu meðferðar viðvíkjandi gjaldmiðlum og gjaldeyriseftirliti og starfsfólk milliríkjastofnana;

f) sömu fyringreiðslu fyrir sig og fjölskyldumeðlimi sem eru heimilisfólk á heimili þeirra og veitt er starfsfólki milliríkjastofnana að því er varðar heimflutning þegar hættuástand ríkir í samskiptum þjóða;

g) réttar til að flytja tollfrítt inn húsgögn sín og persónulegar eigur, þar með talið vélknúð ökutæki, þegar þeir taka fyrst við stöðu í hlutaðeigandi ríki, og réttar til að flytja tollfrjálst úr landi þegar hlutverki þeirra lýkur í því ríki, í báðum tilvikum í samræmi við lög og reglur hlutaðeigandi ríkis. Þó skulu vörur sem eru undanþegnar samkvæmt þessum lið hvorki fluttar, leigðar út eða lánaðar, til frambúðar eða bráðabirgða, né seldar, nema í samræmi við slík lög og reglur.

impose any restriction on the official communications of INMARSAT or on the circulation of its official publications. No censorship shall be applied to such communications and publications.

(3) INMARSAT may install and use a radio transmitter only with the consent of the Party to the Protocol concerned.

Article 7 *Staff members*

(1) Staff members shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of INMARSAT, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; this immunity shall not, however, apply in the case of a traffic offence committed by a staff member, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

(b) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from any obligations in respect of national service, including military service;

(c) inviolability for all their official papers related to the exercise of their functions within the scope of the official activities of INMARSAT;

(d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;

(e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to staff members of intergovernmental organizations;

(f) together with members of their families forming part of their respective households, the same facilities as to repatriation in time of international crisis as are accorded to staff members of intergovernmental organizations;

(g) the right to import free of duty their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of first taking up their post in the State concerned, and the right to export them free of duty on termination of their functions in that State, in both cases in accordance with the laws and regulations of the State concerned. However, except in accordance with such laws and regulations, goods which have been exempted under this sub-paragraph shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold.

2) Laun og þóknun og hlunnindi, sem INMARSAT greiðir starfsfólki sínu, skulu undanþegin tekjuskatti frá og með þeim degi sem starfsfólki ber að greiða skatt sem INMARSAT leggur á laun þess í þágu stofnunarinnar. Aðilum að bókuninni er heimilt að taka tillit til þessara launa, þóknunar og hlunninda við mat á fjárhæð skatta sem lögð skal á tekjur annars staðar frá. Aðilum að bókuninni ber ekki skylda til að veita undanþágu frá tekjuskatti með tilliti til lífeyris og árlegra peningagreiðslna til fyrrum starfsmanna.

3) Að því tilskildu að starfsfólk falli undir reglur INMARSAT um félagslegt öryggi, skal stofnunin og starfsmenn hennar undanþegin öllum skylduðgjöldum til innlendra almannaþrygginga. Undanþága þessi útilokar þó hvorki hvers konar þátttöku í innlendum almannatryggingum í samræmi við lög hlutaðeigandi aðila að bókuninni, sé þess óskað, né skyldar hún aðila að bókuninni til að inna af hendi bótagreiðslur samkvæmt almannatryggingum til starfsmanna sem njóta undanþágu samkvæmt ákvæðum þessarar málsgreinar.

4) Aðilum að bókuninni er ekki skylt að veita ríkisborgurum sínum eða fólki með fasta búsetu í landi sínu fríðindi þau og friðhelgi sem um getur í b-, d-, e-, f- og g-liðum 1. mgr.

8. gr.

Framkvæmdastjóri.

1) Auk fríðinda þeirra og friðhelgi sem er veitt öllum starfsmönnum samkvæmt 7. gr. skal framkvæmdastjóri:

a) njóta friðhelgi gagnvart handtöku eða gæsluvarðhaldi;

b) njóta samsvarandi friðhelgi gagnvart einkaréttarlegu dómssvaldi og stjórnsýsluvaldi og fullnustu og sendierindrekar, nema þegar um er að ræða tjón af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis í eigu hans eða sem hann ekur;

c) njóta fullkominnar friðhelgi gagnvart opinberu dómssvaldi, nema um sé að ræða umferðarlagabrot af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis í hans eigu eða sem hann ekur, með fyrirvara um a-lið hér að framan.

2) Aðilum að bókuninni er ekki skylt að veita ríkisborgurum sínum eða fólki með fasta búsetu í landi sínu þá friðhelgi sem um getur í þessari grein.

(2) Salaries and emoluments paid by INMARSAT to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which such staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries by INMARSAT for the latter's benefit. Parties to the Protocol may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources. Parties to the Protocol are not required to grant exemption from income tax in respect of pensions and annuities paid to former staff members.

(3) Provided that staff members are covered by an INMARSAT social security scheme, INMARSAT and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes. This exemption does not preclude any voluntary participation in a national social security scheme in accordance with the law of the Party to the Protocol concerned; neither does it oblige a Party to the Protocol to make payments of benefits under social security schemes to staff members who are exempt under the provisions of this paragraph.

(4) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs (b), (d), (e), (f) and (g) of paragraph (1).

Article 8

Director General

(1) In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 7, the Director General shall enjoy:

(a) immunity from arrest and detention;

(b) immunity from civil and administrative jurisdiction and execution enjoyed by diplomatic agents, except in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

(c) full immunity from criminal jurisdiction, except in the case of a traffic offence caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or driven by him, subject to sub-paragraph (a) above.

(2) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the immunities referred to in this Article.

9. gr.

Fulltrúar aðila.

1) Fulltrúar aðila að bókuninni og fulltrúar aðalstöðvaðila skulu njóta eftirtalinna friðinda og friðhelgi á meðan þeir gegna opinberum störfum sínum eða eru á ferðalagi til eða frá fundarstað:

a) friðhelgi gagnvart handtöku eða gæsluvarðhaldi af hverju tagi á meðan á málaferlum stendur;

b) friðhelgi gagnvart dómsvaldi með tilliti til gerða sinna í opinberu starfi, þar með talin ummæli í ræðu og riti, jafnvel eftir að verkefni þeirra lýkur; friðhelgi þessi skal þó falla úr gildi þegar um er að ræða umferðarlagabrot sem fulltrúi fremur eða tjón af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis sem tilheyrir honum eða hann ekur;

c) friðhelgi viðvíkjandi öllum opinberum skjölum sínum;

d) undanþágu, ásamt fjölskyldumeðlimum sem eru heimilisfólk á heimili þeirra, frá hömlum útlendingaeftirlits og skráningu útlendinga;

e) sömu meðferðar viðvíkjandi gjaldmiðlum og gjaldeyriseftirliti og fulltrúar erlendra ríkja í tímabundnum opinberum erindagjördum;

f) sömu meðferðar viðvíkjandi tollum af einkafarangri og veitt er fulltrúum erlendra ríkja í tímabundnum opinberum erindagjördum.

2) Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda í samskiptum aðila að bókuninni og fulltrúa hans. Enn fremur skulu ákvæði a-, d-, e- og f-liða 1. mgr. ekki gilda í samskiptum aðila að bókuninni og ríkisborgara hans eða fólks með fasta búsetu í landi hans.

10. gr.

Fulltrúar undirritunaraðila.

1) Fulltrúar undirritunaraðila og fulltrúar undirritunaraðila aðalstöðvaðila skulu njóta eftirtalinna friðinda og friðhelgi á meðan þeir gegna opinberum störfum sínum í tengslum við starfsemi INMARSAT eða eru á ferðalagi til eða frá fundarstað:

a) friðhelgi gagnvart dómsvaldi með tilliti til gerða sinna í opinberu starfi, þar með talin ummæli í ræðu og riti, jafnvel eftir að erindum

Article 9

Representatives of Parties

(1) Representatives of the Parties to the Protocol and representatives of the Headquarters Party shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from their place of meeting, the following privileges and immunities:

(a) immunity from any form of arrest or detention pending trial;

(b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

(c) inviolability for all their official papers;

(d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;

(e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same treatment in the matter of customs as regards their personal luggage as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its representatives. Further, the provisions of paragraphs (a), (d), (e) and (f) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

Article 10

Representatives of Signatories

(1) Representatives of Signatories and representatives of the Signatory of the Headquarters Party shall, while exercising their official functions in relation to the work of INMARSAT and in the course of their journeys to and from their place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by

þeirra lýkur; friðhelgi þessi skal þó úr gildi falla þegar um er að ræða umferðarlagabrot sem fulltrúi fremur eða tjón af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis sem tilheyrir honum eða hann ekur;

b) friðhelgi viðvíkjandi öllum opinberum skjölum sínum;

c) undanþágu, ásamt fjölskyldumeðlimum sem eru heimilisfólk á heimili þeirra, frá hömlum útlendingaefirlits og skráningu útlendinga.

2) Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda í samskiptum aðila að bókuninni og fulltrúa undirritunaraðila sem tilnefndur er af honum. Enn fremur skulu ákvæði c-liðar 1. mgr. ekki gilda í samskiptum aðila að bókuninni og ríkisborgara hans eða fólks með fasta búsetu í landi hans.

11. gr. *Sérfræðingar.*

1) Sérfræðingar skulu njóta eftirtalinna fríðinda og friðhelgi meðan þeir gegna opinberum störfum í tengslum við starf INMARSAT eða eru á ferðalagi til eða frá staðnum þar sem þeir leysa af hendi verkefni sitt:

a) friðhelgi gagnvart dómssvaldi með tilliti til gerða sinna í opinberu starfi, þar með talin ummæli í ræðu og riti, jafnvel eftir að verkefni þeirra lýkur; friðhelgi þessi skal þó úr gildi falla þegar um er að ræða tjón af völdum vélknúins ökutækis eða annars samgöngutækis sem tilheyrir sérfræðingi eða hann ekur;

b) friðhelgi viðvíkjandi öllum opinberum skjölum sínum;

c) sömu meðferðar viðvíkjandi gjaldmiðlum og gjaldeyriseftirliti og starfsfólk milliríkjastofnana;

d) undanþágu, ásamt fjölskyldumeðlimum sem eru heimilisfólk á heimili þeirra, frá hömlum útlendingaefirlits og skráningu útlendinga;

e) sömu meðferðar viðvíkjandi einkafarangri og veitt er sérfræðingum annarra milliríkjastofnana.

2) Aðilum að bókuninni er ekki skylt að veita ríkisborgurum sínum eða fólki með fasta búsetu í landi sínu fríðindi þau og friðhelgi sem um getur í c-, d- og e-liðum 1. mgr.

them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

(b) inviolability for all their official papers;

(c) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and the representative of the Signatory designated by it. Further, the provisions of subparagraph (c) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

Article 11 *Experts*

(1) Experts, while exercising their official functions in relation to the work of INMARSAT, and in the course of their journeys to and from the place of their missions, shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

(b) inviolability for all their official papers;

(c) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to the staff members of intergovernmental organizations;

(d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;

(e) the same facilities as regards their personal luggage as are accorded to experts of other intergovernmental organizations.

(2) The parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in subparagraphs (c), (d), and (e) of paragraph (1).

12. gr.

Tilkynning um starfsfólk og sérfræðinga.

Framkvæmdastjóra INMARSAT ber að tilkynna aðilum að bókuninni, a.m.k. einu sinni á ári, nöfn og þjóðerni þeirra starfsmanna og sérfræðinga sem ákvæði 7., 8. og 11. gr. gilda um.

13. gr.

Niðurfelling.

1) Friðindi, undanþágur og friðhelgi sem kveðið er á um í bókun þessari eru ekki veitt til að stuðla að persónulegum ávinningi einstaklinga heldur til að þeir fái gegnt opinberum störfum sínum á skilvirkan hátt.

2) Telji yfirvöld, sem eru talin upp hér að aftan, líklegt að friðindi og friðhelgi hefti framgang réttvísinnar, og ávallt þegar fella má þau niður án þess að skaða þann tilgang sem þeim var ætlað að þjóna, er þessum yfirvöldum rétt og skylt að fella niður slík friðindi og friðhelgi.

a) aðilar að bókuninni gagnvart fulltrúum sínum og fulltrúum undirritunaraðila sinna;

b) ráðið gagnvart framkvæmdastjóra INMARSAT;

c) framkvæmdastjóri INMARSAT gagnvart starfsfólki og sérfræðingum;

d) þingið, sem er kallað saman, ef nauðsyn krefur, til sérstakra funda, gagnvart INMARSAT.

14. gr.

Aðstoð við einstaklinga.

Aðilar að bókuninni skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir til að auðvelda komu, dvöl og brottför fulltrúa, starfsfólks og sérfræðinga.

15. gr.

Virðing fyrir lögum og reglum.

INMARSAT og allir einstaklingar sem njóta friðinda og friðhelgi samkvæmt bókun þessari skulu, með fyrirvara um önnur ákvæði hennar, virða lög og reglur hlutaðeigandi aðila að bókuninni og ætíð eiga samstarf við til þess bær yfirvöld aðila þessara til að tryggja að lög þeirra og reglur séu virt.

16. gr.

Varúðarráðstafanir.

Sérhver aðili að bókuninni heldur rétti sínum til að gera allar nauðsynlegar varúðarráðstafanir í þágu öryggis síns.

Article 12

Notification of staff members and experts

The Director General of INMARSAT shall at least once every year notify the Parties to the Protocol of the names and nationalities of the staff members and experts to whom the provisions of Articles 7, 8 and 11 apply.

Article 13

Waiver

(1) The privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol are not granted for the personal benefit of individuals but for the efficient performance of their official functions.

(2) If, in the view of the authorities listed below, privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the purposes for which they have been accorded, these authorities have the right and duty to waive such privileges and immunities:

(a) the Parties to the Protocol in respect of their representatives and representatives of their Signatories;

(b) the Council in respect of the Director General of INMARSAT;

(c) the Director General of INMARSAT in respect of staff members and experts;

(d) the Assembly, convened if necessary in extraordinary session, in respect of INMARSAT.

Article 14

Assistance to individuals

The Parties to the Protocol shall take all appropriate measures to facilitate entry, stay and departure of representatives, staff members and experts.

Article 15

Observance of laws and regulations

INMARSAT, and all persons enjoying privileges and immunities under this Protocol, shall, without prejudice to the other provisions thereof, respect the laws and regulations of the Parties to the Protocol concerned and cooperate at all times with the competent authorities of those Parties in order to ensure the observance of their laws and regulations.

Article 16

Precautionary measures

Each Party to the Protocol retains the right to take all precautionary measures necessary in the interest of its security.

17. gr.

Lausn deilumála.

Deilur milli aðila að bókuninni eða milli INMARSAT og aðila að bókuninni um túlkun eða beitingu bókunarinnar ber að leysa með samningaviðræðum eða samkvæmt annarri samþykkttri aðferð. Hafi sættir ekki tekist innan tólf (12) mánaða er hlutaðeigandi aðilum heimilt, með sameiginlegu samþykki, að vísa deilunni til úrskurðar dómstóls sem er skipaður þremur gerðardómurum. Hvor deiluaðili skal velja einn gerðardómara og sá þriðji, er vera skal formaður dómsins, skal valinn af hinum gerðardómurum tveimur. Komist hinir síðarnefndu ekki að samkomulagi um þriðja dómara innan tveggja mánaða frá því að þeir voru skipaðir skal forseti Alþjóðadómstólsins velja þriðja gerðardómara. Dómstóllinn setur sér starfsreglur og ákvarðanir hans eru endanlegar og bindandi fyrir deiluaðila.

18. gr.

Viðbótarsamningar.

INMARSAT er heimilt að gera viðbótarsamninga við hvaða aðila að bókuninni sem er til þess að hrinda ákvæðum þessarar bókunar í framkvæmd gagnvart slíkum aðila og tryggja þannig skilvirka starfsemi INMARSAT.

19. gr.

Undirritun, fullgilding og aðild.

1) Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Lundúnum frá 1. desember 1981 til 31. maí 1982.

2) Allir samningsaðilar aðrir en aðalstöðvaaðilinn geta gerst aðilar að bókun þessari með:

a) undirritun án fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki; eða

b) undirritun með fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykki ásamt eftirfarandi fullgilding, staðfestingu eða samþykki; eða

c) aðild.

3) Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skulu fara fram með því að afhenda vörsluaðila viðeigandi skjal.

4) Gera má fyrirvara við bókun þessa í samræmi við þjóðarétt.

20. gr.

Gildistaka bókunarinnar og gildistími.

1) Bókun þessi skal öðlast gildi á þrítugasta

Article 17

Settlement of disputes

Any dispute between Parties to the Protocol or between INMARSAT and a Party to the Protocol concerning the interpretation or application of the Protocol shall be settled by negotiation or by some other agreed method. If the dispute is not settled within twelve (12) months, the parties concerned may, by common agreement, refer the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by each of the parties to the dispute, and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months of their own appointment, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice. The tribunal shall adopt its own procedures and its decisions shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article 18

Complementary agreements

INMARSAT may conclude with any Party to the Protocol complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such Party to the Protocol to ensure the efficient functioning of INMARSAT.

Article 19

Signature, ratification and accession

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 December 1981 to 31 May 1982.

(2) All Parties to the Convention, other than the Headquarters Party, may become Parties to this Protocol by:

(a) signature not subject to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(3) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.

(4) Reservations to this Protocol may be made in accordance with international law.

Article 20

Entry into force and duration of Protocol

(1) This Protocol shall enter into force on the

degi eftir að tíu aðilar að samningnum hafa fullnægt kröfum 2. mgr. 19. gr.

2) Bókun þessi fellur úr gildi ef samningurinn fellur úr gildi.

21. gr.

Gildistaka og gildistími að því er ríki varðar.

1) Að því er varðar ríki sem hefur fullnægt kröfum 2. mgr. 19. gr. eftir gildistökudag þessarar bókunar öðlast bókunin gildi á þritugasta degi eftir undirritunardag eða þann dag sem slíkt skjal er afhent vörsluaðila, eftir því sem við á.

2) Aðilum að bókuninni er heimilt að segja henni upp með því að afhenda vörsluaðila skriflega tilkynningu þess efnis. Uppsögnin öðlast gildi tólf (12) mánuðum eftir að vörsluaðila berst tilkynningin eða síðar, eins og kann að vera tilgreint í tilkynningunni.

3) Aðili að bókuninni hættir að vera aðili að henni á þeim degi sem aðild hans að samningnum lýkur.

22. gr.

Vörsluaðili.

1) Framkvæmdastjóri INMARSAT skal vera vörsluaðili bókunar þessarar.

2) Vörsluaðili skal þegar í stað tilkynna öllum samningsaðilum sérstaklega um:

- a) undirritanir bókunarinnar;
- b) afhendingu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjala;
- c) gildistökudag bókunarinnar;
- d) þann dag sem ríki hættir að vera aðili að bókuninni;
- e) hvers kyns orðsendingar aðrar sem tengjast bókuninni;

3) Þegar bókun þessi öðlast gildi skal vörsluaðili senda skrifstofu Sameinuðu þjóðanna staðfest afrit af frumriti hennar til skráningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

23. gr.

Gildir textar.

Bókun þessi er gerð í einu frumriti á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku þar sem allir textar eru jafngildir, og skal afhent til vörslu hjá framkvæmdastjóra INMARSAT sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

thirtieth day after the date on which ten Parties to the Convention have fulfilled the requirements of paragraph (2) of Article 19.

(2) This Protocol shall cease to be in force if the Convention ceases to be in force.

Article 21

Entry into force and duration for a State

(1) For a State which has fulfilled the requirements of paragraph (2) of Article 19 after the date of entry into force of this Protocol, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of signature or of the deposit of such instrument with the Depositary respectively.

(2) Any Party to the Protocol may denounce this Protocol by giving written notice to the Depositary. The denunciation shall become effective twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the Depositary or such longer period as may be specified in the notice.

(3) A Party to the Protocol shall cease to be a Party to the Protocol on the date that it ceases to be a Party to the Convention.

Article 22

Depositary

(1) The Director General of INMARSAT shall be the Depositary of this Protocol.

(2) The Depositary shall, in particular, promptly notify all Parties to the Convention of:

- (a) any signature of the Protocol;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the date of entry into force of this Protocol;
- (d) the date when a State has ceased to be a Party to this Protocol;
- (e) any other communications relating to this Protocol.

(3) Upon entry into force of this Protocol, the Depositary shall transmit a certified copy of the original to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 23

Authentic texts

This Protocol is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, and shall be deposited with the Director General of INMARSAT who shall send a certified copy to each Party to the Convention.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Protocol.

GIJÖRT Í LUNDÚNUM hinn 1. desember 1981.

DONE AT LONDON this first day of December one thousand nine hundred and eighty one.

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Póllands.

Hinn 25. ágúst 1998 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna viðbótarsamnings við Norður-Atlantshafssamninginn frá 4. apríl 1949 um aðild lýðveldisins Póllands sem gerður var í Brussel 16. desember 1997, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 75, þar sem samningurinn er birtur, 76 og 77 og auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1982. Viðbótarsamningurinn öðlaðist gildi 4. desember 1998.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 1998.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild lýðveldisins Póllands.

PROTOCOL to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Poland

Aðilar Norður-Atlantshafssamningsins sem undirritaður var í Washington 4. apríl 1949, hafa fullvissað sig um að öryggi á Norður-Atlantshafssvæðinu mundi aukast við að lýðveldið Pólland gerist aðili að samningnum, og hafa því orðið ásáttir um eftirfarandi:

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Poland to that Treaty,
Agree as follows:

I. gr.

Við gildistöku viðbótarsamnings þessa skal framkvæmdastjóri Norður-Atlantshafsbandalagsins fyrir hönd allra aðila bjóða ríkisstjórn lýðveldisins Póllands að gerast aðili að Norður-Atlantshafssamningnum. Samkvæmt 10. gr. samningsins verður lýðveldið Pólland aðili þann dag sem það afhendir ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku aðildarskjal sitt.

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Poland an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Poland shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.